DOLAJI

et le Garçon entre l’Eau et le Feu. لصبي بين الماء والنار.

histoire Kris Mast - illustrations Johan Truyen - coloriage clients Monnikenheide Zoersel

DOLAJI

et le Garçon entre l’Eau et le Feu.

لصبي بين الماء والنار.

Concept, texte et graphisme : Kris Mast

Illustrations : Johan Truyen

Coloriage: Clients Monnikenheide Zoersel

Première impression 2024

Impression: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775075

المفهوم والنص والرسومات: كريس ماست

الرسوم التوضيحية: يوهان تروين

التلوين: عملاء Monnikenheide Zoersel

الانطباع الأول 2024

الطباعة: الرقمية الطباعة ctp

ISBN: 9789464775075

Tous les droits sont réservés. Sous réserve de l'exception expressément prévue par la loi, rien de cette publication ne peut être reproduit, stocké dans une base de données automatisée, de quelque manière que ce soit, sans l'autorisation expresse, préalable et écrite de l'auteur et du graphiste.

كل الحقوق محفوظة. مع مراعاة الاستثناء الذي ينص عليه القانون صراحة، لا يجوز إعادة ج أي شيء من هذا المنشور أو تخزينه في قاعدة بيانات آلية بأي شكل من الأشكال دون الحصول على إذن صريح ومسبق وخطي من المؤلف ومصمم الجرافيك.

Images colorées

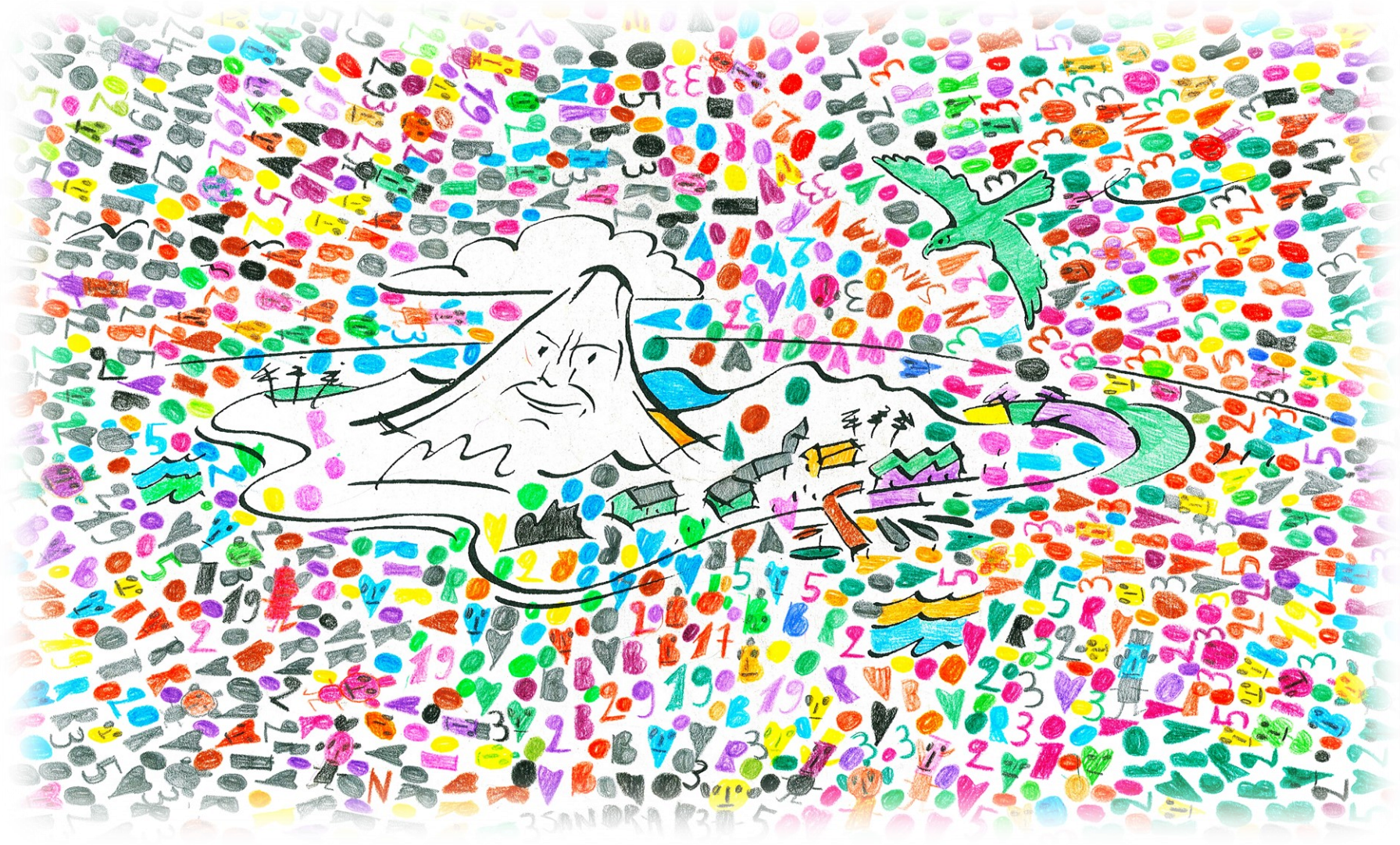
CONCEPTIONS

Scanner le code QR et lecture à l'écran (tableau intelligent, TV, ...)

تصميمات

قم بمسح رمز الاستجابة السريعة ضوئيًا وقراءته على الشاشة (اللوحة الذكية، التلفزيون، إلخ)

Images en noir et blanc



Il y a très longtemps, un énorme volcan régnait sur une île paradisiaque.

Le Roi Volcan dominait fièrement tout et tout le monde.

ي قبل زمن بعيد، كانت الجزيرة الجنة تحكمها بركان ضخم.

الملك البركان ارتفع فوق كل شيء وكل من

Un grand océan magnifique et bleu céleste embrassait l'île. Il rayonnait généralement de calme, bien qu'il puisse aussi être féroce.

Tout le monde l'appelait la Reine.

Le volcan et l'océan s'aimaient.

لمحيط الكبير الجميل والسماء الزرقاء الجنة كانوا
يحتضنون الجزيرة.غالباً ما كان يبث السكينة،
على الرغم من أنه يمكن أن يكون غاضبًا أحيانًا.

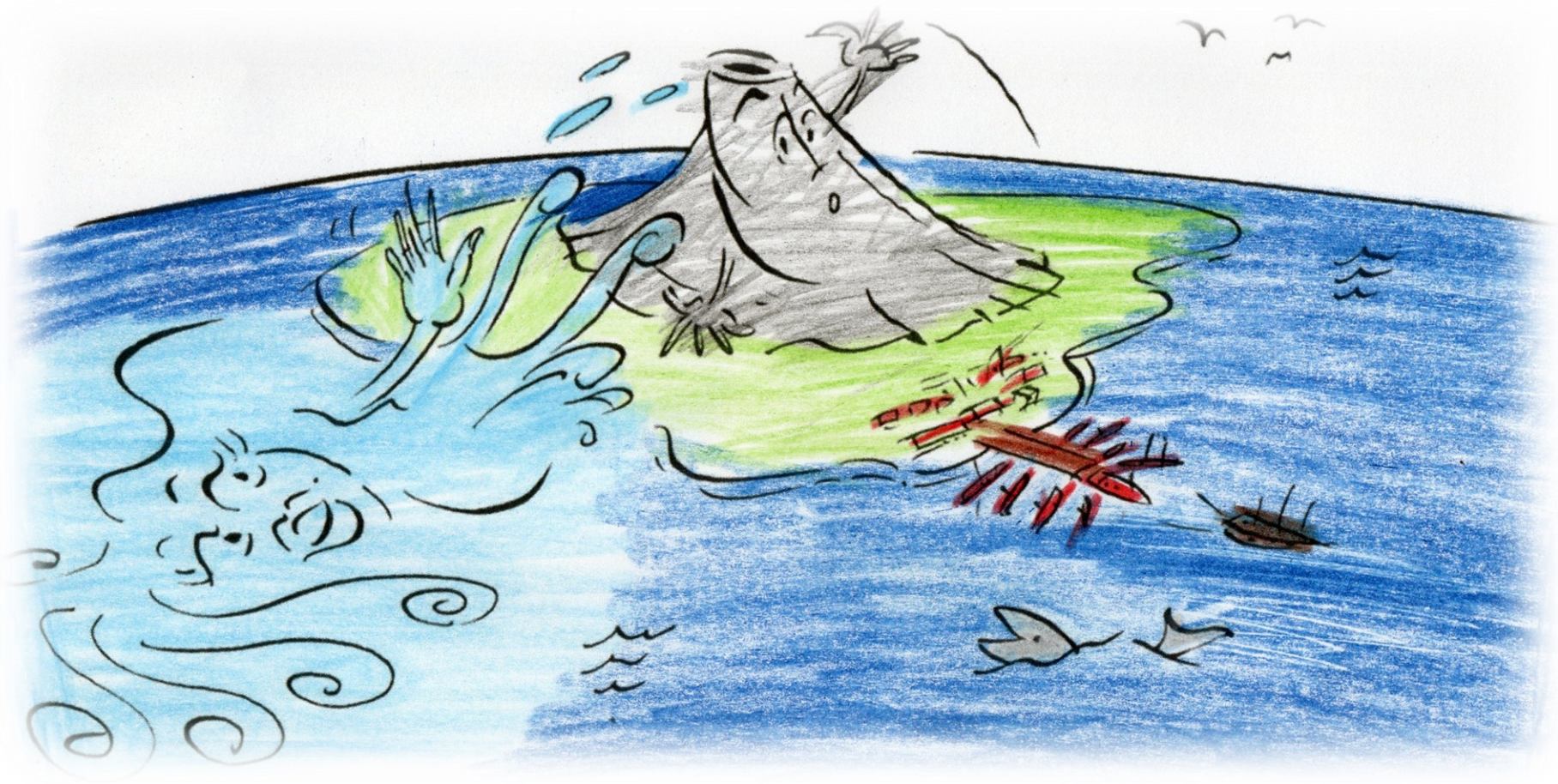
الجميع كان يسميه الملكة.

Mais le Roi Volcan pouvait devenir incroyablement en colère.

Il crachait alors du feu et de la vapeur, et de la lave incandescente coulait de son cratère.

بشدة يغضب أن يمكن كان البركان الملك لكن.

الحمم ويتدفق والبخار النار يقيء كان ،حينئذٍ بركانه من الساخنة.



La reine était à maintes reprises profondément attristée. Un jour, c'en fut trop pour elle.

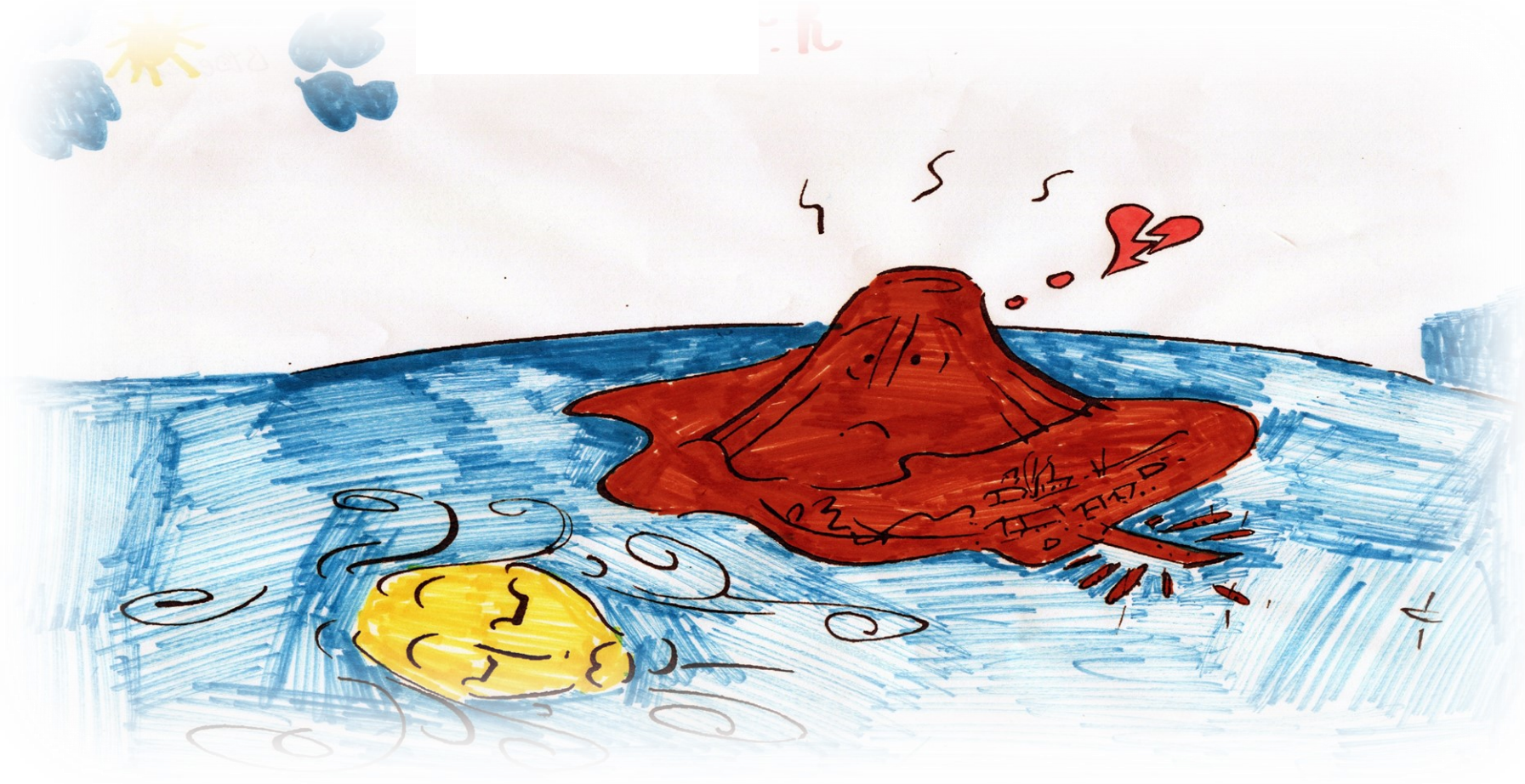
Elle lui envoya une grosse vague d'eau glacée comme signe que l'amour était fini.

Cela rendit le Roi très triste.

ما يوم في .وتكرارًا مرارًا عميقًا حزينة الملكة كانت،
المزيد تتحمل لم.

إلى كإشارة البارد الماء من كبيرة موجة له أرسلت
الحب انتهاء.

جدًا حزينًا الملك جعل هذا.

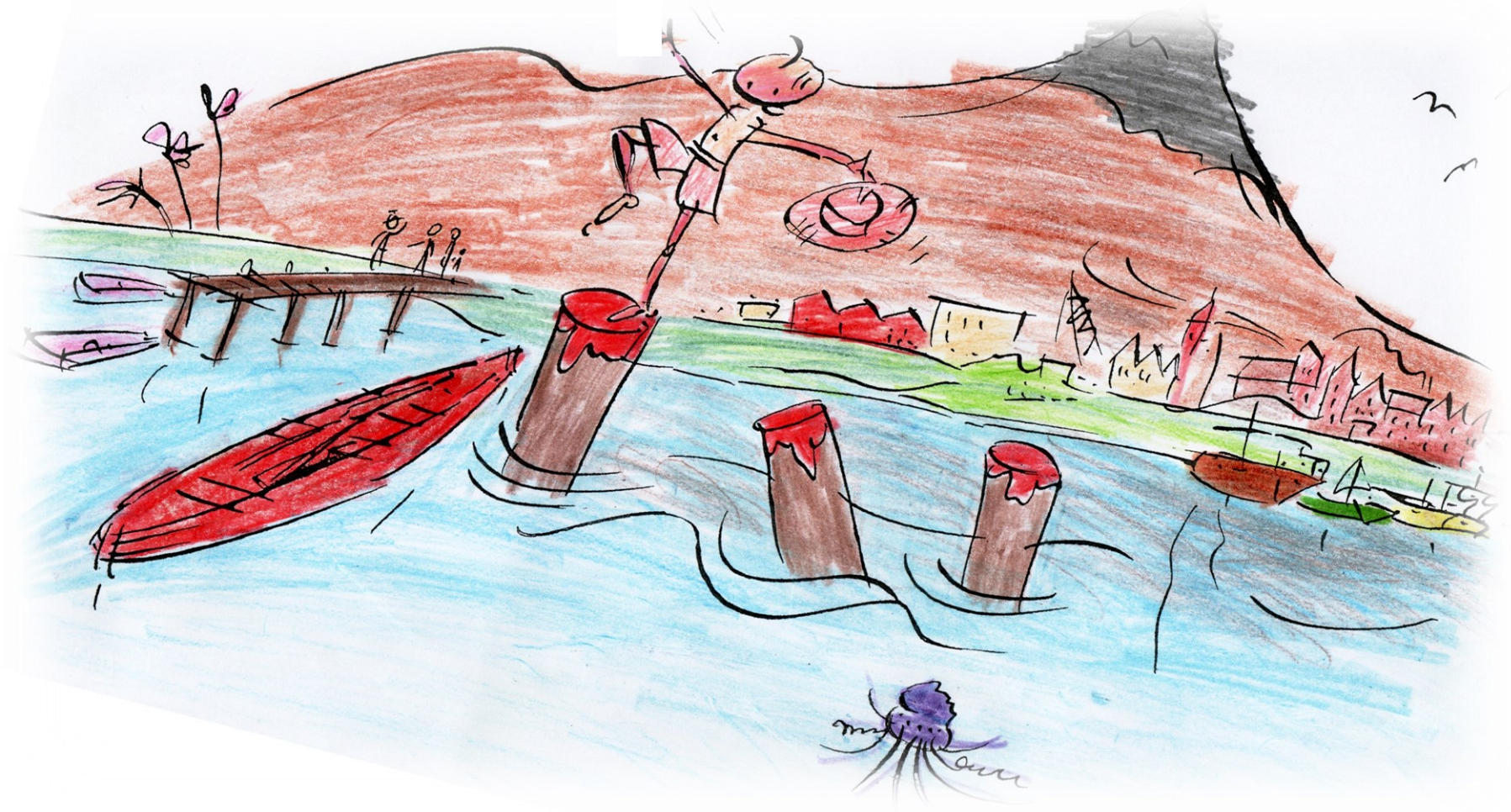


Au pied de la montagne de feu se trouvait un petit village où les insulaires profitaient de la belle nature. Le village s'appelait 'Dolaji'.

Mais les horreurs de ce puissant volcan les effrayaient parfois.

عند قاعدة الجبل البركاني كان هناك قرية صغيرة حيث كان سكان الجزيرة يستمتعون بالطبيعة الجميلة. كانت القرية تدعى 'دولاجي'.

لكن فظائع هذا البركان القوي كانت تجعلهم يشعرون بالخوف أحيانًا.



Dans ce village vivait un jeune garçon joyeux.

Tout le monde l'appelait Noël.

Mais pourquoi n'avait-il pas un nom normal?

الجميع .ومرح شاب صبي القرية تلك في عاش
كريسماس" يسمونه كانوا".

جعله ما هذا عادي؟ اسم على يحصل لم لماذا لكن
للغاية حزينًا.

Aucun des insulaires ne lui avait jamais dit pourquoi il était ainsi nommé.

Ne le savaient-ils pas ? Ne voulaient-ils pas le dire ?

Cela le rendait très triste.

بهذا سُمي لماذا أبدًا الجزيرة سكان من أحد يخبره لم الاسم.

في يرغبون يكنوا لم أنهم أم يعرفون؟ يكونوا لم هل السبب؟ عن الكشف

Par une soirée sombre, alors qu'il était allongé dans son hamac, il vit une magnifique étoile filante.

Le moment parfait pour faire un vœu, pensa-t-il.

في إحدى الليالي الداكنة، وهو يسترخي في شبكته، رأى نجمة ساقطة جميلة.

كانت هذه اللحظة المثالية لتقديم أمنية، اعتقد.

Il s'endormit dans un sommeil paisible. Dans un rêve, la montagne robuste lui parla :

‘Verse un peu de l'eau la plus pure de l'océan dans mon cratère, et je te révélerai le secret.’

نام بسكينة وفي حلمه تحدث الجبل القوي معه:

'اسكب بعض ماء المحيط النقي في فم بركاني
وسأخبرك بالسر.'

Mais quelle était l'eau la plus pure de l'océan ?

Soudain, une grande vague bleu céleste apparut.

Avec cette eau du cœur de la Reine, il remplit sa bouteille.

كن ما هو ماء المحيط النقي؟

فجأة ظهرت موجة زرقاء كبيرة.

ملأ كرته بماء من قلب الملكة.

Plein d'espoir, il commença le difficile voyage vers le sommet, mais... la fatigue s'insinua rapidement dans ses petites jambes.

Une bonne gorgée d'eau et un morceau de fruit lui redonnèrent des forces.

التعب بدأت ،ذلك ومع .بأمل الصعبة رحلته بدأ
.بسرعة الصغيرتين ساقيه إلى تتسلل

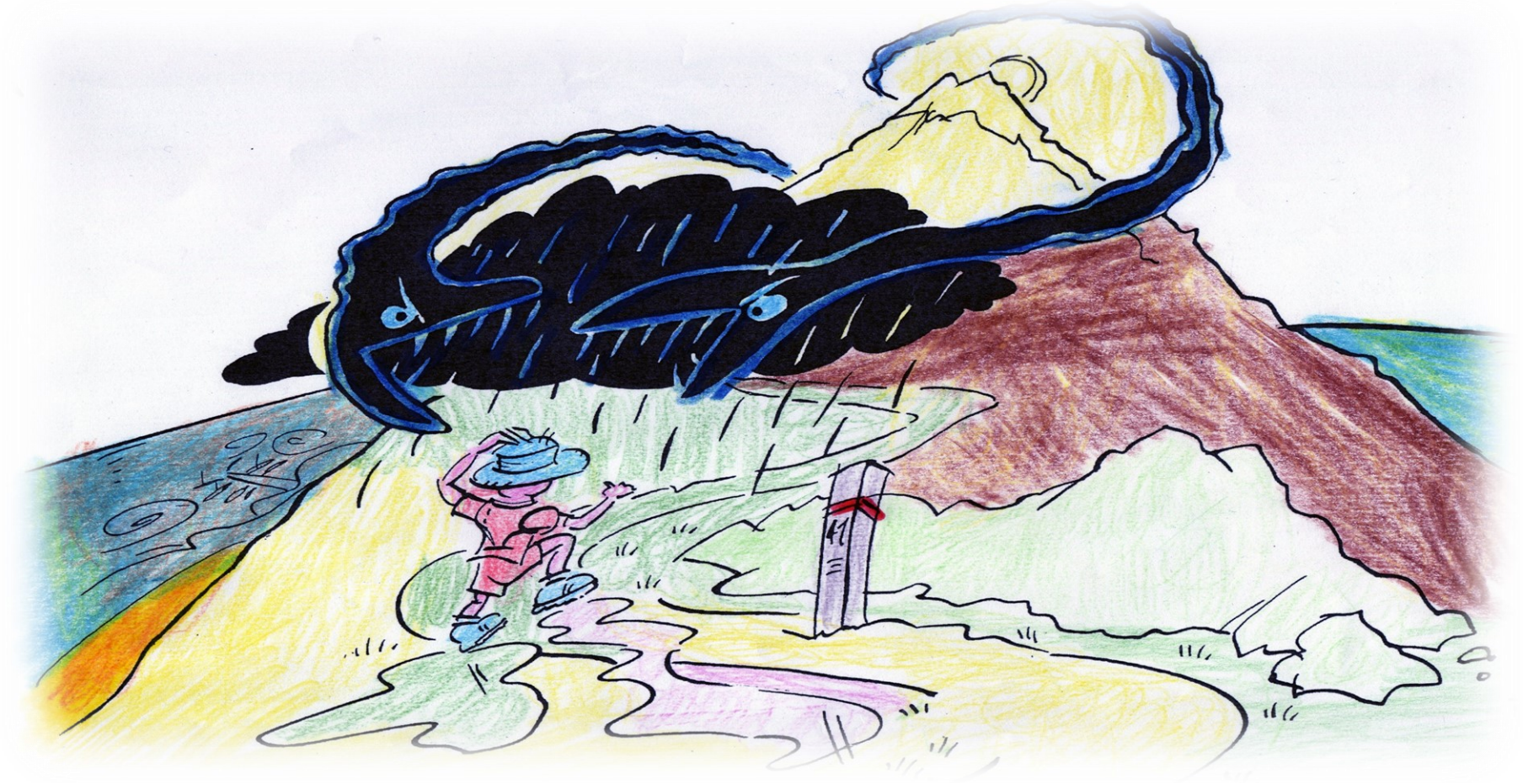
منحته الفاكهة من وقطعة الماء من كبيرة رشفة لكن
.جديدة قوة

L'ascension avait commencé.

C'était un parcours difficile, mais petit à petit il se rapprochait de sa destination.

بدأت مغامرته بالتسلق.

كانت رحلة شاقة، ولكنه اقترب تدريجياً من وجهته.



Lorsque le sommet apparut enfin, une tempête violente et une pluie commencèrent.

Un grand sentiment de peur le submergea.

Il était complètement épuisé. Il devait d'abord trouver un abri.

عندما كان القمة أخيرًا في الأفق، بدأت العواصف والأمطار الغزيرة.

شعر بالخوف الشديد.

كان مرهقًا تمامًا. كان عليه العثور على مأوى أولاً.

Il ne voyait presque rien, mais heureusement, il trouva une petite ouverture dans la paroi de la montagne. Avec anxiété, il entra. Ouf, je suis en sécurité ici!

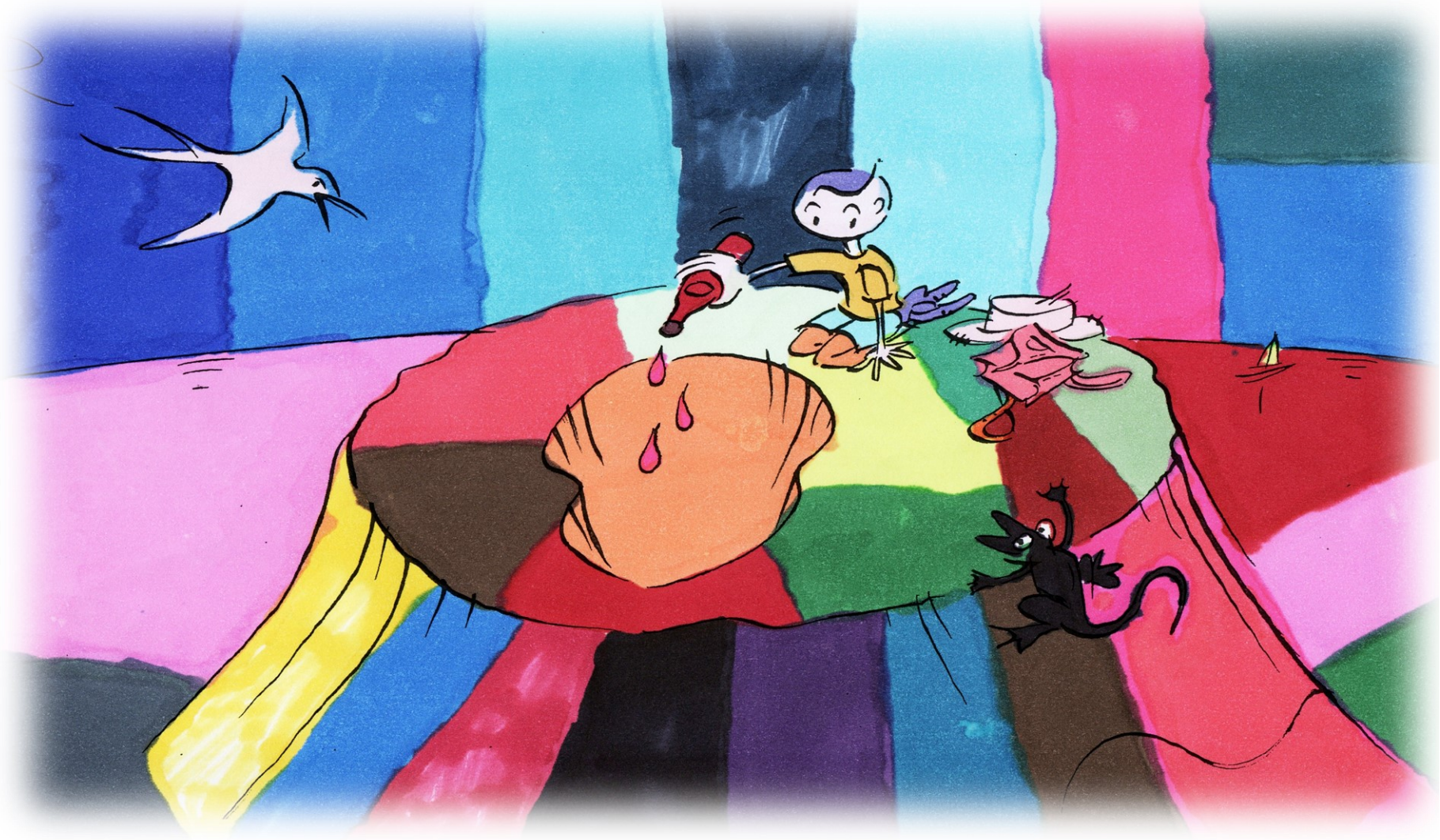
La tempête se calma, et le sifflement des oiseaux l'attira dehors.

Il vit alors le sommet tout proche.

لم يكن يرى شيئًا تقريبًا، لكنه وجد فتحة صغيرة في جدار الجبل. دخل برعب. أوف، هنا آمن!

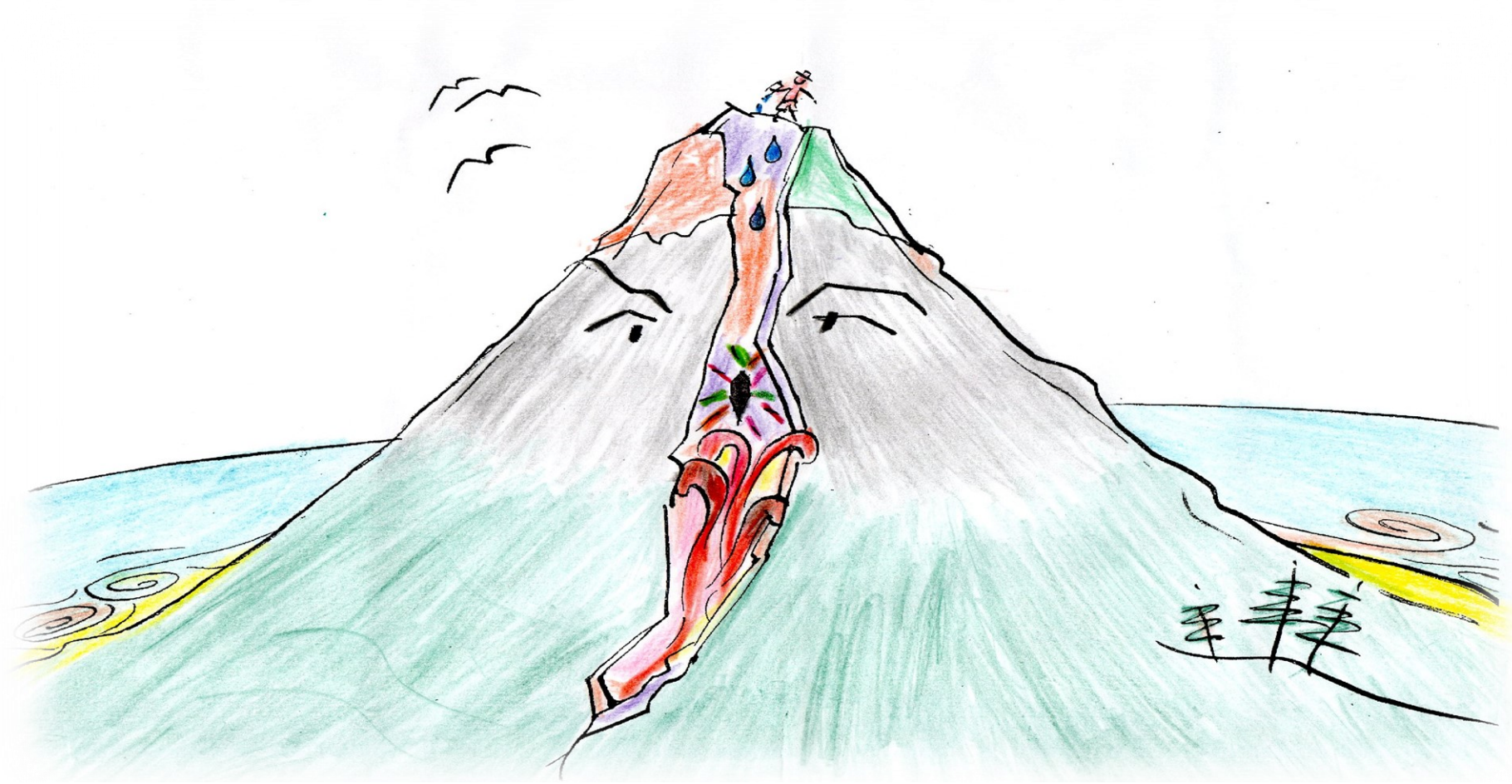
توقفت العاصفة وأغنية الطيور جذبته إلى الخارج.

رأى القمة، الآن قريب جدًا.



Il grimpa joyeusement sur le volcan, versa prudemment de l'eau de l'océan sur le Roi Volcan et attendit le grand secret.

صعد بسعادة على البركان، صب ماء المحيط بحذر على الملك البركان وانتظر السر الكبير.

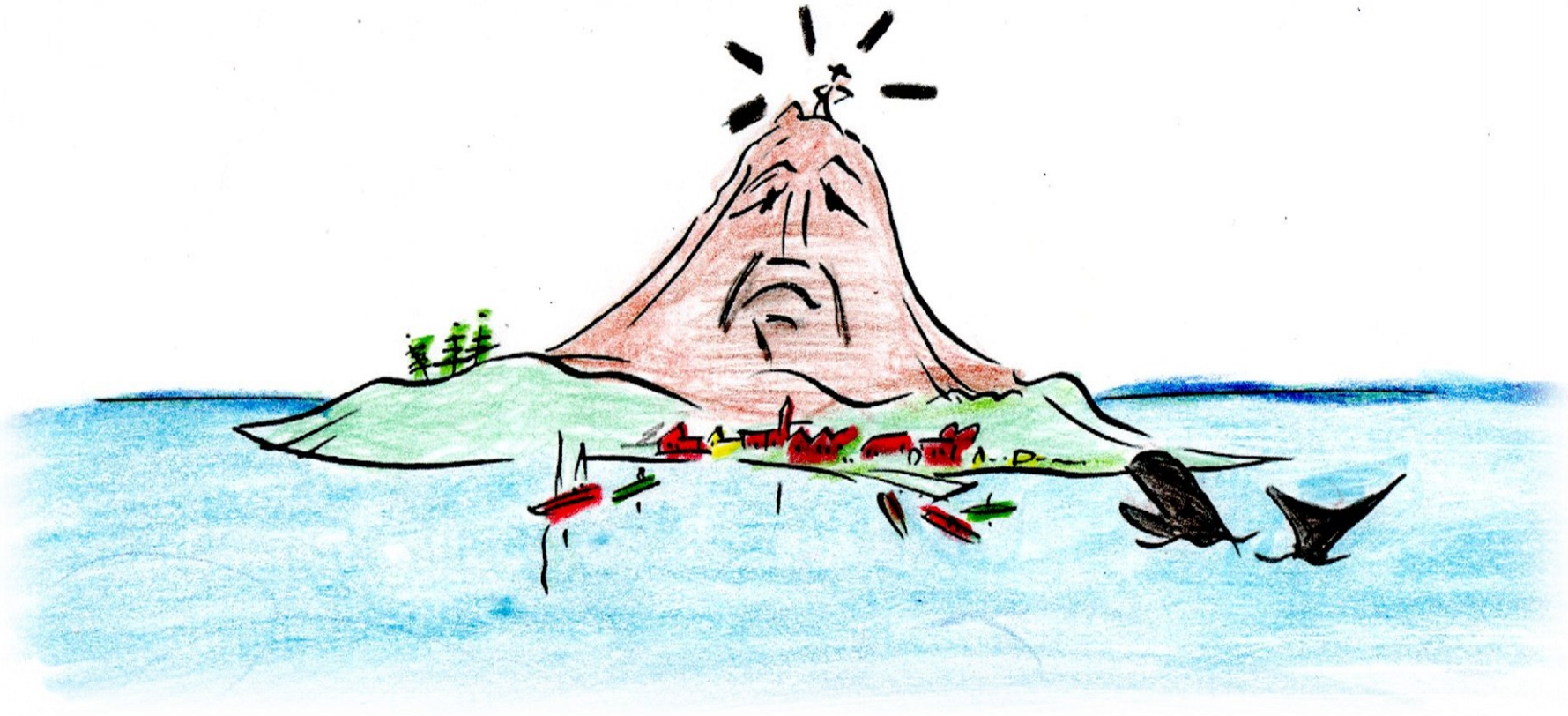


L'eau s'infiltra dans le volcan et trouva son chemin jusqu'à la partie la plus intérieure de la puissante montagne.

La lave chaude se transforma en une pierre précieuse scintillante. Le vrai cœur du volcan. Comme il était beau.

الماء تسرب إلى داخل البركان ووجد طريقه إلى داخل الجبل القوي.

تحولت الحمم الساخنة إلى حجر كريم لامع. كان جزءًا حقيقيًا من قلب البركان. كان جميلًا للغاية.



‘Maintenant je veux savoir, Roi Volcan, supplia le garçon plein d'espoir.

S'il te plaît, dis-moi le secret de mon nom.’

Mais rien ne se passa, absolument rien.

بأمل الصبي طلب '،البركان الملك ،عرف.

'فضلك من السر لي قدم.'

الإطلاق على ،شيء يحدث لم ولكن.

Son vœu n'était-il qu'un rêve? Ne serait-il jamais ?

En pleurs et épuisé, il s'endormit.

Le volcan ressentit pour la première fois une profonde pitié.

هل كانت أمنيته مجرد حلم؟هل لن يعرف ذلك أبدًا ؟

بكى وكان مرهقًا حينما انغمس في نومه.

لأول مرة، شعر البركان بالتعاطف العميق.

Dans son rêve, il entendit la montagne parler :

‘*Promis, c'est promis, je vais te révéler le secret. C'était la veille de Noël. Papa cherchait des coquillages et maman ramassait des algues pour un délicieux dîner de Noël. Soudain, une vague gigantesque surgit de l'océan. Le panier dans lequel tu dormais fut emporté par l'eau sauvage.*

Pendant des heures, les habitants t'ont cherché, mais tu avais *disparu entre l'eau et le feu.’*

،في حلمه، سمع الجبل يتحدث: 'تم الوفاء بالوعد
سأخبرك بالسر. كان ذلك في يوم عيد الميلاد. كان الأب
يبحث عن الأصداف والأم عن الطحالب لعشاء عيد
الميلاد لذيذ. فجأة ظهرت موجة عملاقة من المحيط. تم
.سحب السلة التي كنت نائمًا فيها بواسطة المياه العاتية

بحث السكان عنك لساعات طويلة، لكنك اختفيت بين
.الماء والنار'

‘Heureusement, l'océan t'a pris en pitié et t'a remis en sécurité sur la plage le jour de Noël.

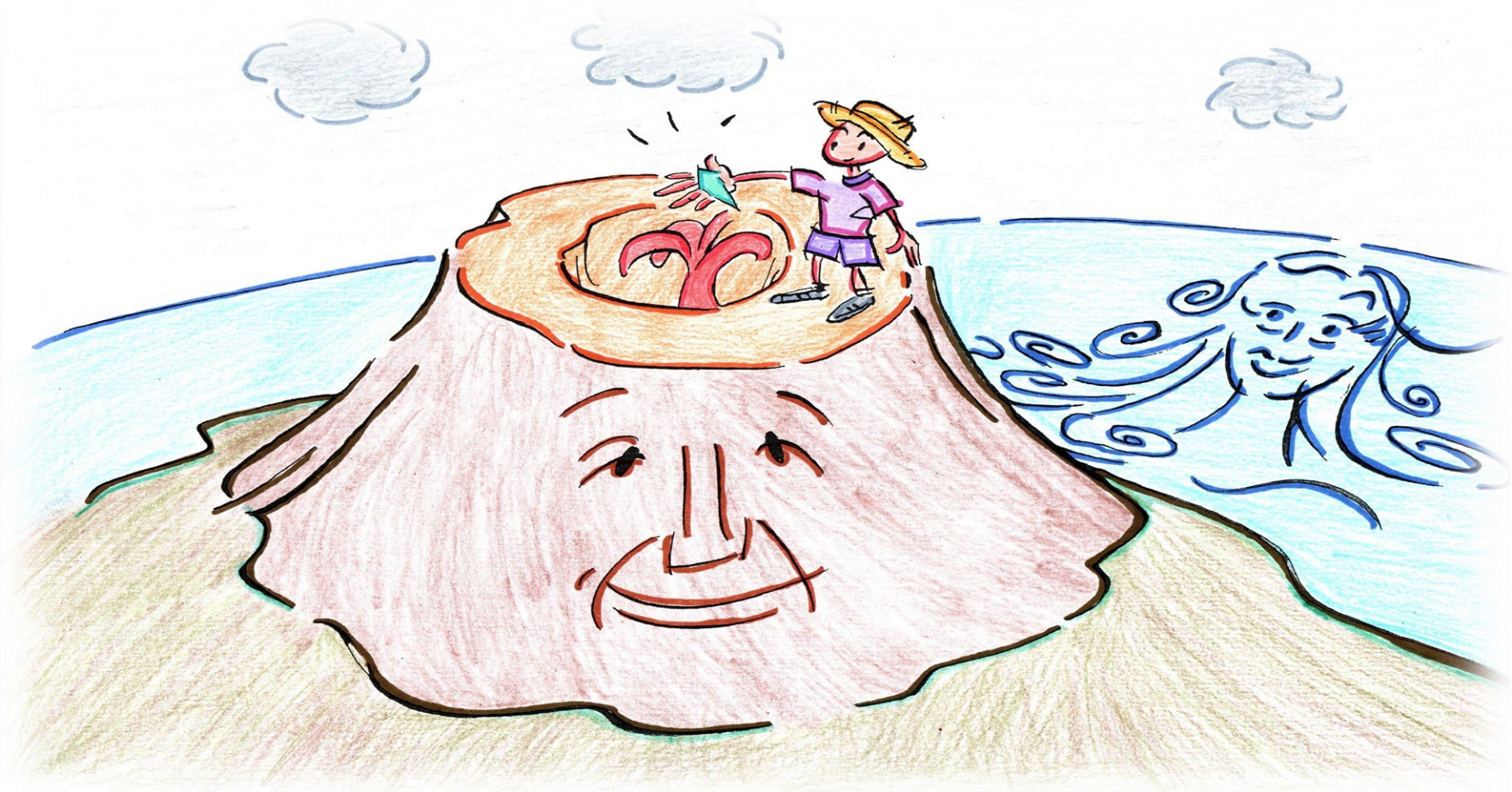
Il y eut une grande fête au village et depuis lors, tout le monde t'appelle 'Noël'.

Il avait été convenu de ne jamais révéler ce secret à personne.’

لحسن الحظ، اهتم المحيط بك واعادك بامان إلى الشاطئ في' عيد الميلاد.

احتفل سكان القرية بشكل مفرح ومنذ ذلك الحين يسمون الجميع بـ 'كريسماس'.

اتفقوا على عدم الكشف عن هذا السر لأحد.'



‘J'ai promis aux insulaires de ne plus jamais entrer en éruption, de ne plus jamais cracher de feu et de lave.

Et je t'ai donné un merveilleux cadeau : une pierre précieuse étincelante, un morceau de mon cœur.’

'عاهدت سكان الجزيرة بألا أنفجر مرة أخرى، ألا أنزلق نارًا وحممًا.

وقد منحتك هديتك الجميلة: حجر كريم مشع، قطعة من قلبي.'

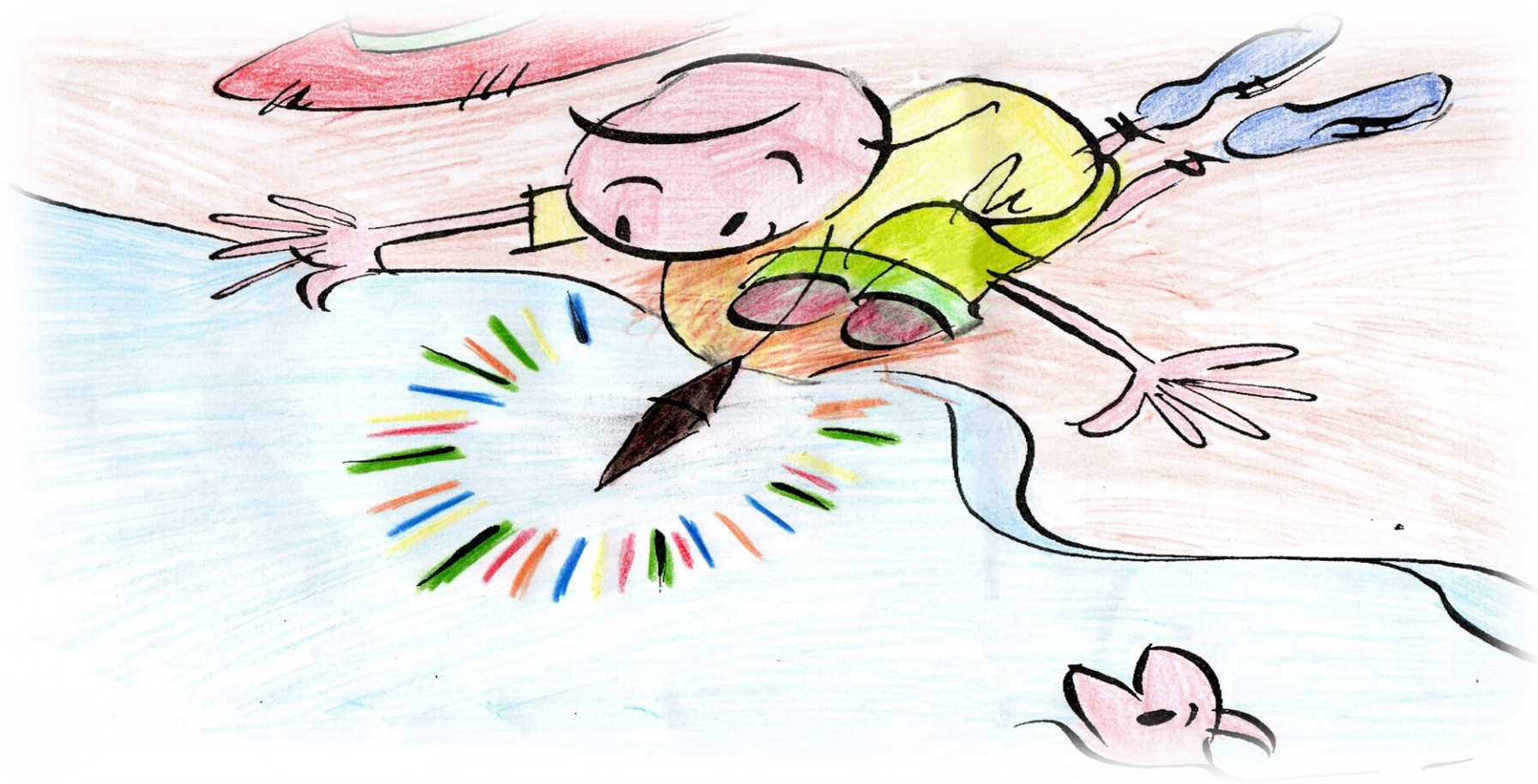
Soudain, le garçon se réveilla.

Dans sa main serrée se trouvait la pierre précieuse noire. *'Je n'ai pas rêvé,'* chuchota-t-il soulagé. Il attacha un cordon autour et la suspendit à son cou. Maintenant, Noël était tout à fait satisfait de son nom.

L'océan et le volcan, l'eau et le feu, tombèrent de nouveau amoureux.

فجأة استيقظ الصبي.

في يده المشدودة كان الحجر الكريم الأسود. 'لم أكن أحلم،' همس بارتياح. ربط حبلًا به وعلقه حول عنقه.
الآن كان كريسماس راضيًا جدًا عن اسمه.المحيط والبركان، الماء والنار، وقعوا مجددًا في الحب.



Noël se rend souvent à la plage.

Il trempe toujours sa pierre précieuse noire dans l'océan. Alors il ressent l'intense puissance du volcan et voit la belle beauté de l'océan.

Là, il est, ce garçon entre l'eau et le feu.

كريسماس يذهب إلى الشاطئ في كثير من الأحيان.
دائماً يحمل حجره الكريم الأسود في المحيط. حينها
يشعر بقوة البركان الشديدة ويروي جمال المحيط
الرائع. هناك يكون

هو الصبي بين الماء والنار.

Une fois par an, la veille de Noël, les plus anciens habitants du village racontent toujours cette merveilleuse histoire.

Le mystère de Dolaji continue ainsi de vivre éternellement.

مرة واحدة في السنة، في ليلة عيد الميلاد، يروي أكبر سكان القرية هذه القصة العجيبة مرارًا وتكرارًا.

تبقى أسرار دولاجي حية إلى الأبد."

Reconnaissance

à ma SUPER ÉQUIPE DOLAJI.

Johan Truyen: Meu illustrateur inconditionnel. Aucun dessin n'est trop pour vous. Maintes et maintes fois, des croquis personnalisés sont sortis de votre crayon. Cela n'aurait jamais été possible sans vous. Vous avez été complètement absorbé par le projet et m'avez parfois donné l'impulsion dont j'avais tant besoin pour construire de manière plus verte sur NOTRE projet.

Les clients du centre de soins Monnikenheide-Spectrum: Mes coloristes arc-en-ciel, qui ont colorié les dessins avec tant de dévouement et d'amour pour en faire des peintures EXTRAORDINAIRES.

Peter: Celui qui m'a aidé à traverser des moments difficiles. Coloca toujours prêt le bon encouragement.

Claudio, Paula, Isilda, Stefanie et Flo :Merci d'avoir lu mon livre. Grâce à vos précieux commentaires, c'est devenu une très belle histoire.

Et surtout, mes remerciements aux **habitants de Lajido**, pour votre hospitalité sans pareille. Uma palavra em votre village s'est senti tambem um deuxième maison.

MERCI BEAUCOUP.

إعتراف

إلى فريقي الفائق DOLAJI.

يوهان تروين: المصور غير المشروط. لا يوجد تصميم أكثر من اللازم بالنسبة لك. مرارًا وتكرارًا، تخرج الرسومات التخطيطية الشخصية من قلمك الرصاص. لم يكن هذا ممكنا بدونك. لقد كنت منغمسًا تمامًا في المشروع وفي بعض الأحيان أعطتني الدفعة التي كنت في أمس الحاجة إليها لبناء مشروع أكثر مراعاة للبيئة. شكرا جزيلا.

عملاء مركز رعاية Monnikenheide-Spectrum: فناني تلوين قوس قزح، الذين قاموا بتلوين الرسومات بقدر كبير من التفاني والحب في لوحات غير عادية.

بيتر: الشخص الذي ساعدني في بعض الأوقات الصعبة. كولوكا دائما على استعداد للتشجيع الصحيح.

كلاوديو، باولا، إيسيلدا، ستيفاني وفلو: شكرًا لكم على قراءة كتابي. وبفضل تعليقاتكم القيمة أصبحت قصة جميلة جداً.

وقبل كل شيء، شكري لسكان **لاجيدو على ضيافتهم** التي لا مثيل لها. لقد شعرت وكأن قريتك هي موطنك الثاني.

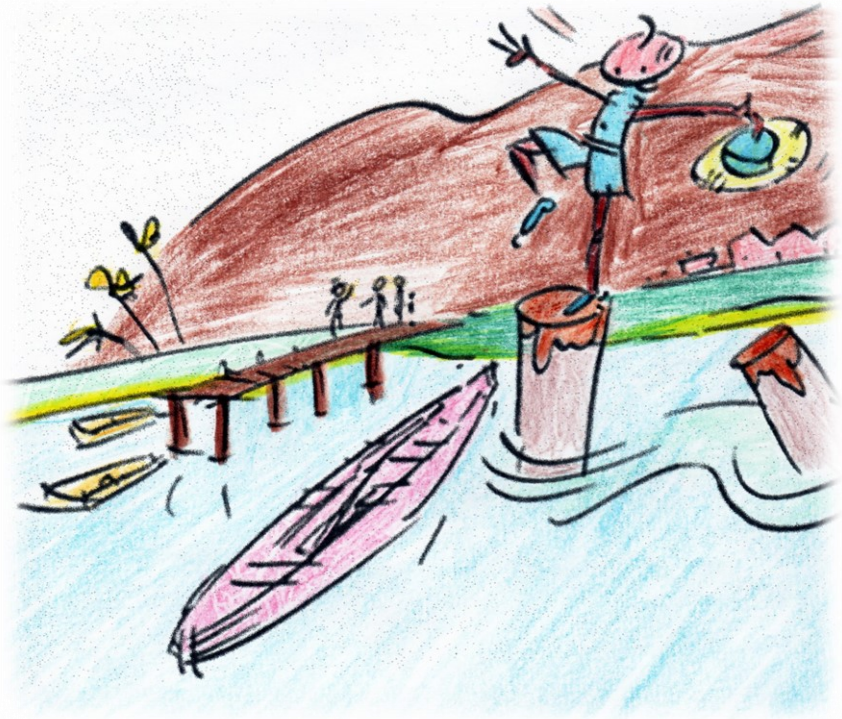
شكرا جزيلا.

Un garçon et un secret partagé par la montagne et l'océan.

Un volcan, le roi, furieux de s'éloigner de sa reine bien-aimée, les eaux de l'océan.

Un voyage à la recherche de lui-même, de la réconciliation de l'homme avec la nature et d'un garçon avec son propre passé.

C'est Dolaji et le Garçon Entre l'Eau et le Feu, une histoire passionnante de courage et de détermination.



صبي وسر يتقاسمه الجبل والمحيط.

بركان الملك غاضب من الابتعاد عن ملكته الحبيبة مياه المحيط.

رحلة بحثًا عن نفسه، وعن مصالحة الإنسان مع الطبيعة، وعن الصبي مع ماضيه.

هذه هي دولاجي والصبي بين الماء والنار، قصة مثيرة عن الشجاعة والإصرار.